

地藏菩薩本願經淺釋

The Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva with Commentary

【觀眾生業緣品第三】

CHAPTER THREE: CONTEMPLATING THE KARMIC CONDITIONS OF BEINGS



宣化上人講解
國際譯經學院記錄翻譯
佛經翻譯委員會修訂

Commentary by the Venerable Master Hua
Translated by the International Translation Institute
Revised by Buddhist Text Translation Society

或者這個人殺過八萬四千那麼多的父母，像這麼多重的罪孽，我也可以救他，我本著我的願力，一定要把他救出來，出離地獄。但如果他偷常住的飲食、財物，乃至於一粒米，我也救不了他，我也不救他。」有一位菩薩發這種願。所以偷廟上的東西，罪是最大，我們信佛的人，對於這一點要清楚。凡是常住的財物、穀米、飲食，「乃至一物不與取者」：乃至於一個小小的東西，要是沒有經廟上主人送給你，你不要自己去拿，這叫不與取者。要是這樣子，「當墮無間地獄」：應該墮落到無間地獄去，「千萬億劫，求出無期」。

地藏白言。聖母。若有眾生。作如是罪。當墮五無間地獄。求暫停苦。一念不得。

「地藏白言」：地藏菩薩又對摩耶夫人，就是「聖母」說了，「若有眾生」：假設有這一類的眾生，「作如是罪」：作像上邊所說的種種的罪業。「當墮五無間地獄」：當墮落到五種無間的地獄裏邊去，「求暫停苦」：求暫時把這個苦停止了，「一念不得」：即使在一念這麼短的時間都不可得。

I can even save those who commit offenses as heinous as killing eighty-four thousand of their parents. Using the power of my vows, I will save them from the hells. However, if they steal food or drink, goods, or even just a grain of rice from a monastery, I cannot and will not save them.” A Bodhisattva made such a vow. So stealing from the monastery is the gravest offense. As Buddhists, we must be very clear on this point. Without permission from those in charge of the monastery, do not take anything no matter how small, whether it be valuables, grains, or food. Those **who take anything at all that was not given to them, will fall into the Relentless Hell where for tens of trillions of eons they will seek escape in vain.**

Sūtra:

Earth Store continued, “Worthy Mother, beings, who commit such offenses will fall into the Fivefold Relentless Hell where they will constantly seek respite from their suffering but will never receive even a moment’s relief.”

Commentary:

Earth Store Bodhisattva continued, “Worthy Mother, or Lady Māyā, beings, who commit such offenses will fall into the Fivefold Relentless Hell, which has five relentless aspects, where they will constantly seek respite from their suffering but will never receive even a moment’s relief. They wish the suffering could cease temporarily, but it does not stop for even the briefest instant.

待續

To be continued